

МАРКЕМНЫЙ АНАЛИЗ ЯЗЫКА РОМАНА АФРЫ БЕН ОРУНОКО, ИЛИ ЦАРСТВЕННЫЙ РАБ

О. Г. Артемова

*Воронежский государственный технический университет;
Воронежский государственный университет*

MARKEME ANALYSIS OF AFRA BEHN'S ROMANCE OROONOKO, OR THE ROYAL SLAVE LANGUAGE

O. G. Artemova

Voronezh State Technical University; Voronezh State University

Аннотация: цель предлагаемой статьи – определение маркемного своеобразия английского галантно-героического романа «Оруноко, или Царственный раб» (1688) первой профессиональной английской писательницы Афры Бен. Предмет исследования составляет анализ маркем, выделенных в тексте романа. Исследование выполнено в русле маркемологии – лингвистического направления, позволяющего на основе выделения особого вида ключевых слов – маркем – осуществить лингвистический анализ текста и выделить доминирующие в нем смыслы. Особенностью данного вида ключевых слов является одновременный учет частоты употребления и информативности каждой лексемы. Средством оценки информативности лексемы служит автоматически вычисляемый Индекс Текстуальной Маркированности (ИнТеМ). Проведенный маркемный анализ языка романа позволил установить доминантную и вице-доминантную маркемы: *opportunity* и *satisfaction*. В результате стратификации маркем установлены маркемное ядро в количестве 23 маркем и маркемная периферия – 27 маркем. В результате семантической классификации маркемы романа распределены в семь семантических блоков: фундаментальные понятия, межличностные маркемы, ментально-перцептивные маркемы, эмоциональные маркемы, качественные маркемы, социальные маркемы, морально-этические маркемы. Среди ядерных маркем доминируют эмоциональные маркемы, большинство из которых характеризуется положительной коннотацией. Установлена динамика суммарного ИнТеМа в маркемном ядре и периферии. Все семантические блоки, за исключением блока морально-этических маркем, в большей (эмоциональные маркемы) или меньшей (социальные маркемы) степени тяготеют к ядру. Единственный периферийный блок – семантический блок морально-этических маркем. Маркемы ядра свидетельствуют об особой значимости наличия благоприятной возможности для осуществления замысла и характеристики эмоционального состояния человека, вызываемого межличностным взаимодействием или внешними обстоятельствами и характеризуемого полнотой вызываемых эмоций – от состояния удовлетворенности до состояния беспокойства, вызванного опасением или страхом за свою жизнь.

Ключевые слова: маркема, маркемология, семантическая классификация, английский галантно-героический роман, Оруноко, Афра Бен.

Abstract: the paper aims at identification markeme peculiarity of English heroic romance 'Oroonoko, or the Royal Slave. A True History' (1688) by Mrs. Afra Behn who is the first English professional woman writer. The research focuses on the study of markemes found in the text. The study is conducted within the framework of markemology. It is a linguistic approach based on the identification of special keywords called markemes. Their analysis allows conducting a linguistic study of a text and identifying its major ideas. Such keywords take into account both frequency and informative value of each lexeme. The informative value of a lexeme is assessed by automatically calculated Index of Textual Markedness (InTeM). The markeme analysis of the romance language makes it possible to specify a dominant (*opportunity*) and a vice-dominant (*satisfaction*) markemes. The stratifi-



cation of markemes results in determining a markeme core and a markeme periphery, which include 23 and 27 markemes correspondingly. Due to their semantic classification, the markemes are classified into seven semantic blocks: fundamental notions, interpersonal relationships, mental and perceptual markemes, emotional markemes, qualitative markemes, social markemes and ethical and moral markemes. Emotional markemes constitute the majority of core markemes. Most of them carry positive connotation. The dynamics of the semantic blocks total InTeM is studied. All the semantic blocks but for ethical and moral markemes tend to the markemic core. The only peripheral semantic block is ethical and moral markemes. Markemes in the core nucleus indicate the particular importance the author pays to having an opportunity to realize one's purposes and characterizing a person's emotional state due to interpersonal interaction or other circumstances. The emotions evoked vary from satisfaction to apprehension.

Key words: markeme, markemology, semantic classification, English heroic romance, Oroonoko, Afra Behn.

Введение

Предлагаемое исследование продолжает лингвистическое изучение английского галантно-героического романа с позиции маркемологии [1].

Объектом исследования является роман первой профессиональной английской писательницы Афры Бен Оруноко, или Царственный раб (1688), представляющий светскую ветвь английского галантно-героического романа с его углубленной разработкой темы любви и защиты права на любовь для всякого человека [2].

Здесь стоит сказать несколько слов о самом романе. Прежде всего следует отметить, что он никогда не входил в классицистическую систему жанров, для обозначения жанра романа в котором используется термин *novel*. Тем не менее сама Бен в своем переводе «Бесед о множественности миров» использует термин *novel*, а не *romance* при упоминании романа Оруноко. С отнесением романа к жанру *novel* солидарны и многие исследователи, хотя, как отмечает В. С. Трофимова, особенностям художественной системы романа посвящена лишь малая часть исследований. В то же время другие исследователи относят Афру Бен к представителям направления барокко. Что же касается романа Оруноко, то часть исследователей творчества Бен полагает, что в нем не только органично сплетаются черты барокко, Ренессанса и реализма, но также отчетливо проявляются классицистические тенденции [3].

Предмет исследования – маркемы, выделенные в тексте романа Оруноко.

Методология исследования

Маркемологический подход к исследованию художественного текста, основывается на компьютерном выделении из частотного словаря исследуемого текста особого вида ключевых слов – маркем. При их выделении происходит одновременный учет частоты и длины каждой словоформы [4]. Применяемый в исследовании метод маркемного анализа опирается на количественный параметр, выражающий зависимость между длиной словоформы и частотой ее употребления в тексте – *Индекс Текстуальной Мар-*

кированности (ИнТеМ). Вычисление ИнТеМа основано на предложенной В. Т. Титовым формуле, лежащей в основе предложенного им метода параметрического анализа лексики [5] и позволившей установить системный вес каждого слова в словарном корпусе отдельного текста или совокупности текстов, что, в свою очередь, позволило осуществить их формализованный содержательный анализ. С этой целью из полученного в результате обработки программным комплексом *ProTemAl-Engl* списка словоформ вычленяется группа текстуально-маркированной лексики, характеризующейся положительным значением ИнТеМа, из которой далее выбираются маркемы – имена существительные, имеющие максимальный ИнТеМ и соответствующие определенным критериям. Для исключения попадания в число маркем неинформативной лексики используется ряд фильтров: грамматический, грамматико-семантический, тематико-семантический, стилистический, диалогический и классификационный фильтры (подробно о методе маркемного анализа см. [6]). Таким образом, маркемами признаются первые 50 прошедших все фильтры словоформ с максимальным ИнТеМом.

Результаты и их обсуждение

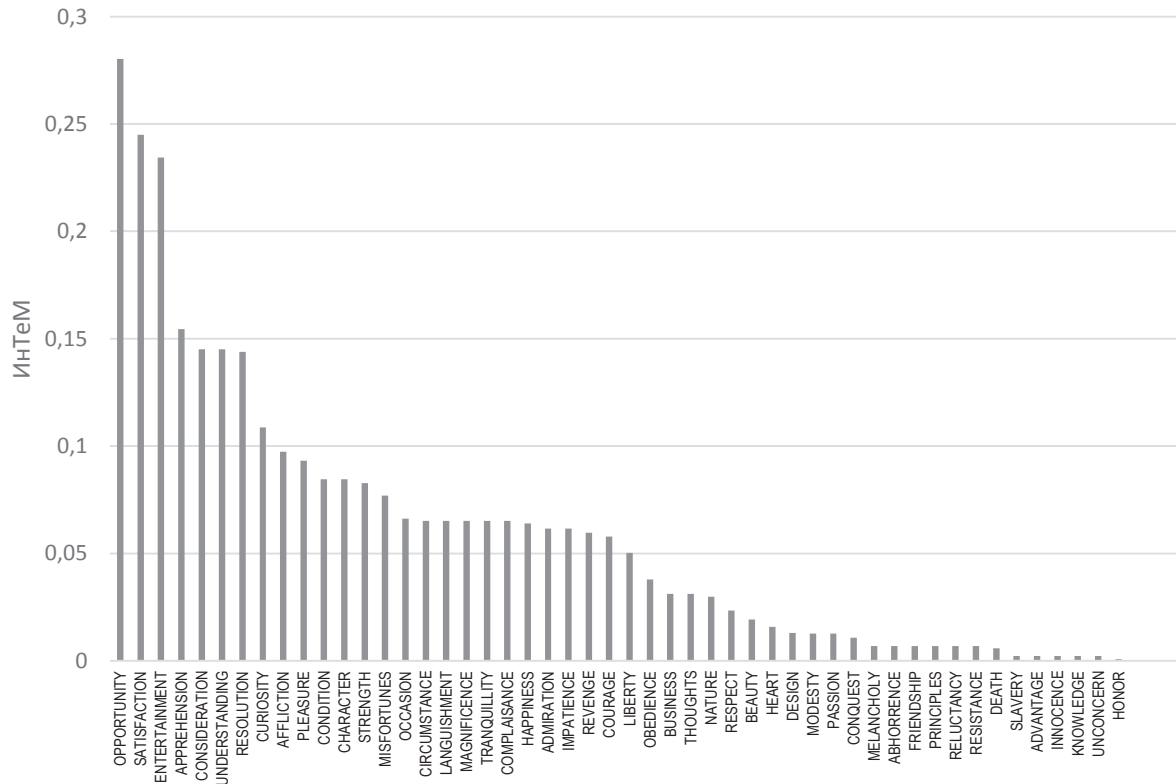
Маркемный список романа Оруноко составляют 50 маркем (таблица).

Наглядно значимость маркем романа представлена на рис. 1.

В результате ранжирования маркем по убыванию ИнТеМа установлено, что доминантной маркемой романа является *opportunity* (0,2802) ‘возможность, шанс’, вице-доминантной – *satisfaction* (0,2449) ‘удовольствие, удовлетворение’. Замыкает «тройку лидеров» маркема *entertainment* ‘развлечение’ (0,2344), не намного уступающая по значению ИнТеМа вице-доминанте (в скобках указан ИнТеМ маркемы). Семантический анализ ИнТеМов маркем позволяет выделить восемь групп маркем, характеризующихся равным внутригрупповым значением ИнТеМа, что указывает на их равную относительно других маркем группы значимость для текста. В состав пяти групп маркем с равным внутригрупповым ИнТеМом входят 10 мар-

Маркемный список романа *Оруноко*

№ п/п	Маркема	ИнТеМ	№ п/п	Маркема	ИнТеМ	№ п/п	Маркема	ИнТеМ
1	OPPORTUNITY	0,2802	18	MAGNIFICENCE	0,0652	35	MODESTY	0,0126
2	SATISFACTION	0,2449	19	TRANQUILLITY	0,0652	36	PASSION	0,0126
3	ENTERTAINMENT	0,2344	20	COMPLAISANCE	0,0652	37	CONQUEST	0,0107
4	APPREHENSION	0,1545	21	HAPPINESS	0,064	38	MELANCHOLY	0,0069
5	CONSIDERATION	0,1451	22	ADMIRATION	0,0616	39	ABHORRENCE	0,0069
6	UNDERSTANDING	0,1451	23	IMPATIENCE	0,0616	40	FRIENDSHIP	0,0069
7	RESOLUTION	0,1439	24	REVENGE	0,0597	41	PRINCIPLES	0,0069
8	CURIOSITY	0,1087	25	COURAGE	0,0578	42	RELUCTANCY	0,0069
9	AFFLICTION	0,0973	26	LIBERTY	0,0503	43	RESISTANCE	0,0069
10	PLEASURE	0,0931	27	OBEDIENCE	0,0379	44	DEATH	0,0058
11	CONDITION	0,0845	28	BUSINESS	0,0312	45	SLAVERY	0,0023
12	CHARACTER	0,0845	29	THOUGHTS	0,0312	46	ADVANTAGE	0,0022
13	STRENGTH	0,0828	30	NATURE	0,0298	47	INNOCENCE	0,0022
14	MISFORTUNES	0,0769	31	RESPECT	0,0234	48	KNOWLEDGE	0,0022
15	OCCASION	0,0662	32	BEAUTY	0,0193	49	UNCONCERN	0,0022
16	CIRCUMSTANCE	0,0652	33	HEART	0,0158	50	HONOR	0,0008
17	LANGUISHMENT	0,0652	34	DESIGN	0,0129	Среднее значение		0,0604

Рис. 1. Стратификация маркем романа *Оруноко* по ИнТеМу

кем. Еще 15 маркем образуют три группы, состоящие из четырех, пяти и шести маркем каждая.

В результате стратификации маркем с принятием за границу между ядром и периферией среднего значения ИнТеМа – 0,0604 – выделены маркемное ядро (23 маркемы) и маркемная периферия (27 маркем).

Содержательный маркемный анализ проводился на основе двухступенчатой модели семантической классификации с выделением семантических блоков маркем: ментально-перцептивных (МентМ), эмоциональных (ЭмоцМ), социальных (СоцМ), морально-этических (МорЭтМ), качественных (КачМ), фундаментальных (ФундМ), выражающих межличностные отношения (МежЛМ) [7].

Ввиду комплексного характера значения маркем *apprehension*, *consideration*, *resolution*, *pleasure*, *advantage*, они были распределены в два семантических блока одновременно: *apprehension* – ‘опасение, страх’ (ЭмоцМ), ‘способность схватывать’ (МентМ); *consideration* – ‘размышление’ (МентМ), ‘уважение’ (МежЛМ); *resolution* ‘решение’ (МентМ), ‘решимость’ (КачМ); *pleasure* – ‘удовольствие, наслаждение’ (ЭмоцМ), ‘воля’ (МентМ); *advantage* ‘преимущество’ (КачМ), ‘польза’ (ФундМ). Таким образом, формальному структурированию подверглись 55 маркем.

Маркемы семантического блока ментально-перцептивных маркем (**МентМ**) характеризуют мыслительную деятельность человека и связаны с его разумом, сознанием и восприятием мира. В романе Оруноко МентМ составляют 11 маркем, пять из которых принадлежат маркемному ядру: ядро ядра (ЯЯ) – *consideration* ‘размышление’ (0,1451), *resolution* ‘решение’ (0,1439); периферия ядра (ПЯ) – *curiosity* ‘любопытство’ (0,1087), *pleasure* ‘воля’ (0,0931), *condition* ‘состояние (физическое и душевное)’ (0,0845). Периферийными являются 6 маркем: ядро периферии (ЯП) – *revenge* ‘мечь’ (0,0597), *thoughts* ‘мысли’ (0,0835), *design* ‘замысел’ (0,0129); периферия периферии (ПП) – *reluctancy* ‘нежелание’ (0,0069), *knowledge* ‘знание, знания’ (0,0022), *unconcern* ‘безразличие, безучастность’ (0,0022).

Семантический блок эмоциональных маркем формируют лексемы, выражающие эмоции человека (**ЭмоцМ**). В маркемном списке романа обнаруживается 12 эмоциональных маркем: ЯЯ – *satisfaction* ‘удовольствие, удовлетворение’ (0,2449), *entertainment* ‘развлечение, веселье’ (0,2344), *apprehension* ‘опасение, страх’ (0,1545); ПЯ – *affliction* ‘огорчение, страдание’ (0,0973), *pleasure* ‘удовольствие, наслаждение’ (0,0931), *languishment* ‘страдание, тоска’ (0,0652), *tranquility* ‘спокойствие, безмятежность’ (0,0652), *happiness* ‘счастье, радость’ (0,064), *admiration* ‘восторг, восхищение’ (0,0616); ЯП – *passion* ‘сильное чувство, страсть’ (0,0126); ПП – *melancholy*

‘грусть, печаль’ (0,0069), *abhorrence* ‘отвращение’ (0,0069).

Среди эмоциональных маркем 6 маркем однозначно характеризуют положительное эмоциональное состояние: *satisfaction*, *entertainment*, *pleasure*, *tranquility*, *happiness*, *admiration*. Отрицательное эмоциональное состояние выражают 4 маркемы: *apprehension*, *affliction*, *melancholy*, *abhorrence*.

Обращает на себя внимание маркема *passion* – ‘a very powerful feeling, for example of sexual attraction, love, hate, anger or other emotion’ [1**]. Поскольку семантика *passion* характеризует сильные и глубокие эмоции, возникающие в ответ на различные чувства от любви до ненависти, ее нельзя причислить однозначно к маркемам с положительной или отрицательной коннотацией. Подтверждение этому находим в тексте романа:

This prince, such as I have described him, whose soul and body were so admirably adorned, was (while yet he was in the court of his grandfather, as I said) as capable of love as 'twas possible for a brave and gallant man to be; and in saying that, I have named the highest degree of love: for sure great souls are most capable of that passion [1*]. – Этот принц, как я его изобразил, чей разум и тело были столь восхитительно одарены, был (еще живя при дворе своего деда, как я уже упоминал) настолько восприимчив к любви, насколько это вообще возможно для отважного и благородного человека; и говоря это, я определил самый высокий уровень любви: несомненно, великие души наиболее способны на столь **сильное чувство** (перевод наш. – О. А.).

В данном фрагменте *passion* характеризует любовь как бесценный дар, возвышающий человека, и имеет явно выраженную положительную коннотацию.

He was troubled for having been forced, by an irresistible passion, to rob his son of a treasure, he knew, could not but be extremely dear to him; since she was the most beautiful that ever had been seen, and had besides all the sweetness and innocence of youth and modesty, with a charm of wit surpassing all [1*]. – Он был обеспокоен тем, что его непреодолимая **страсть** заставила лишиться сына того сокровища, которое, как он знал, должно было быть для него неизмеримо дорого; ведь она была самой прекрасной из всех когда-либо встречавшихся и, в дополнение к своей красоте, обладала всей прелестью и чистотой юности, а также пленительной остротой ума, который превосходил все остальные (перевод наш. – О. А.).

Здесь *passion* также характеризует любовь, которая предстает уже как порочная страсть, толкающая отца на подлые поступки против родного сына.

В связи с такой двойственной природой *passion* мы рассматриваем ее одновременно как условно

положительную и условно-отрицательную эмоциональную маркему.

Отметим, что среди маркем, чей ИнТеМ превышает средний суммарный ИнТеМ эмоциональных маркем – 0,0922, три маркемы – *satisfaction* (0,2449), *entertainment* (0,2344), *pleasure* (0,0931) – имеют положительную коннотацию. В романе *Оруноко*, в целом, количество маркем, характеризующих положительные эмоции, незначительно больше количества маркем, характеризующих отрицательные эмоции, и стратификация эмоциональных маркем подтверждает особое внимание автора к ситуациям, вызывающим у персонажей чувство удовольствия и радости.

Семантический блок **социальных маркем** (СоцМ) образуют слова, связанные с разного рода взаимоотношениями человека и социума, общественным устройством и проблемами. Состав СоцМ определяют 3 периферийные маркемы: ПЯ – *magnificence* ‘великолепие’ (0,0652); ПП – *business* ‘дело’ (0,0312), *conquest* ‘победа, завоевание’ (0,0107).

Семантический блок **морально-этических маркем** (МорЭтМ) характеризует лексика, в которой находят отражение моральные и нравственные ценности общества и эпохи. Среди маркем романа *Оруноко* обнаруживаются две морально-этическая маркемы – *innocence* ‘невинность’ (0,0022) и *honor* ‘честь’ (0,0008). Обе маркемы принадлежат ПП.

Семантический блок **межличностные отношения** (МежлМ) представляют маркемы, выражающие разного рода взаимоотношения, возникающие между людьми в процессе их взаимодействия: ЯЯ – *consideration* ‘уважение’ (0,1451), *understanding* ‘взаимопонимание’ (0,1451); ПЯ – *complaisance* ‘любезность’ (0,0652); ЯП – *obedience* ‘послушание, покорность’ (0,0379), *respect* ‘уважение, почтение’ (0,0234); ПП – *friendship* ‘дружба’ (0,0069), *resistance* ‘сопротивление, отпор’ (0,0069). Среди межличностных маркем преобладают маркемы с ярко выраженной положительной коннотацией – 5: *consideration*, *understanding*, *complaisance*, *respect*, *friendship*. Маркем с ярко выраженной отрицательной коннотацией – 1: *resistance*. Еще одна маркема – *obedience* – в зависимости от ситуации характеризуется наличием явно или неявно выраженной отрицательной коннотации. В следующем примере, на наш взгляд, отрицательная коннотация в значении *obedience* выражена явно:

The wives, who pay an entire obedience to their husbands, obeyed, and staid for 'em where they were appointed: The men staid but to furnish themselves with what defensive arms they could get; and all met at the rendezvous, where Caesar made a new encouraging speech to 'em, and led 'em out [1].* – Женщины, которые проявили полное **послушание** своим мужьям, повиновались и ждали их там, где им было сказано: мужчины же остановились лишь для того, чтобы воору-

житься для защиты всем, что они могли найти; а затем они все собрались на месте встречи, где Цезарь произнес им еще одну вдохновляющую речь и вывел их (перевод наш. – О. А.).

В данном случае повиновение обусловлено наличием внешних обстоятельств, заставляющих человека подчиниться, даже вопреки его воле.

Несколько иная трактовка повиновения обнаруживается в следующем примере:

There is a certain ceremony in these cases to be observed, which I forgot to ask how 'twas performed; but 'twas concluded on both sides that, in obedience to him, the grandfather was to be first made acquainted with the design: for they pay a most absolute resignation to the monarch, especially when he is a parent also [1].* – В таких ситуациях необходимо следовать определенному ритуалу, об исполнении которого я забыл спросить; однако обе стороны согласились с тем, что, **повинуясь** ему, дед первым должен ознакомиться с замыслом, ибо этим они выражают абсолютную покорность монарху, особенно когда он еще и родитель (перевод наш. – О. А.).

Здесь повиновение обусловлено внутренним желанием персонажей следовать предписанному правилу. Однако ситуация в целом допускает наличие выбора, что смягчает отрицательную коннотацию и позволяет говорить о ее неявной выраженности.

Семантический блок **фундаментальных маркем** (ФундМ) представляют наиболее обобщенные, базовые понятия. Этот семантический блок образуют 12 маркем: ЯЯ – *opportunity* ‘шанс, возможность’ (0,2802); ПЯ – *strength* ‘сила’ (0,0828), *misfortunes* ‘несчастья, беды’ (0,0769), *occasion* ‘шанс, возможность’ (0,0662), *circumstance* ‘обстоятельство’ (0,0652); ЯП – *liberty* ‘свобода’ (0,0503), *beauty* ‘красота’ (0,0193), *heart* ‘сердце (душа)’ (0,0158); ПП – *principles* ‘принципы’ (0,0069), *death* ‘смерть’ (0,0058), *slavery* ‘рабство’ (0,0023), *advantage* ‘польза’ (0,0022). Следует отметить, что среди фундаментальных маркем преобладают маркемы с положительным значением – 7: *opportunity*, *strength*, *occasion*, *liberty*, *beauty*, *heart*, *advantage*. Отрицательным значением характеризуются 3 маркемы – *misfortunes*, *death*, *slavery*. Нейтральное значение имеют маркемы *circumstance* и *principles*, способные проявлять положительную или отрицательную коннотацию в зависимости от контекста.

Семантический блок **качественных маркем** (КачМ) представляют маркемы, характеризующие, преимущественно, личностные качества человека. В романе *Оруноко* выделены 8 качественных маркем: ЯЯ – *apprehension* ‘способность схватывать’ (0,1545), *resolution* ‘решимость’ (0,1439); ПЯ – *character* ‘характер’ (0,0845), *impatience* ‘нетерпение’ (0,0616); ЯП – *courage* ‘мужество’ (0,0578), *nature* ‘сущность, на-

тура' (0,0298), *modesty* 'скромность' (0,0126); ПП – *advantage* 'преимущество' (0,0022). Среди качественных маркем доминируют маркемы, характеризующие положительные качества – 6: *resolution*, *apprehension*, *character*, *courage*, *modesty*, *advantage*.

Исходя из значений, реализуемых в тексте романа, представленные маркемы характеризуются положительной, отрицательной, двойственной и нейтральной коннотацией (рис. 2).

Несмотря на драматический сюжет романа и его трагический финал, среди маркем преобладают маркемы с положительной коннотацией – 28 маркем, что составляет 50,9 % от числа структурированных маркем. Без учета маркем, имеющих в тексте двойственную коннотацию (3), число маркем с отрицательной коннотацией (13) незначительно превышает число маркем с нейтральной (11) коннотацией.

Среди маркем романа в СеБах МентМ, ЭмоцМ, ФундМ, МежЛМ наблюдается существование преимущественно внутриблоковых маркемных оппозиций – 11, состоящих из 23 маркем. Максимальное число таких оппозиций характерно для СеБа ЭмоцМ – 5, противопоставленных по признакам удовлетворенность (*satisfaction* (0,2449) / *pleasure* (0,0931)) : неудовлетворенность (*affliction* (0,0973)); восхищение (*admiration* (0,0616)) : отвращение : (*abhorrence* (0,0069)); веселье (*entertainment* (0,2344)) : грусть (*languishment* (0,0652) / *melancholy* (0,0069)). Две эмоциональные маркемы образуют бинарные оппозиции с маркемами других семантических блоков. Маркемную оппозицию по признаку спокойствие : возбуждение образуют эмоциональная маркема *tran-*

quillity (0,0652) и качественная маркема *impatience* (0,0616). Еще одна маркемная оппозиция несчастье (*misfortunes* (0,0769)) : счастье (*happiness* (0,064)) образована фундаментальной (*misfortunes*) и эмоциональной (*happiness*) маркемами. В первых четырех оппозициях вес маркем с положительной коннотацией значительно выше веса маркем с отрицательной коннотацией. И только в оппозиции несчастье : счастье вес отрицательной маркемы *misfortunes* незначительно выше веса маркемы *happiness*.

Среди ментальных маркем выявлены оппозиции по признаку желание (*pleasure* (0,0931)) : нежелание (*reluctancy* (0,0069)) и признаку интерес (*curiosity* (0,1087)) : отсутствие интереса (*unconcern* (0,0022)), в которых вес маркем с положительной коннотацией вновь оказывается значительно выше. Еще одну оппозицию маркема *unconcern* образует с эмоциональной маркемой *passion* (0,0126) по признаку влечение (*passion*) : отсутствие влечения (*unconcern*). Признак вражда : дружба лежит в основе оппозиции, образуемой ментальной маркемой *revenge* (0,0597) и межличностной маркемой *friendship* (0,0069).

В СеБе МежЛМ маркемную оппозицию по признаку повиновение : сопротивление образуют маркемы *obedience* (0,0379) : *resistance* (0,0069).

Последняя маркемная оппозиция по признаку свобода : отсутствие свободы наблюдается в СеБе ФундМ – *liberty* (0,0503) : *slavery* (0,0023).

Анализ выявленных оппозиций показывает, что только в случае противопоставления признаков несчастье : счастье и вражда : дружба более высокий авторский вес характеризует маркемы с отрицатель-

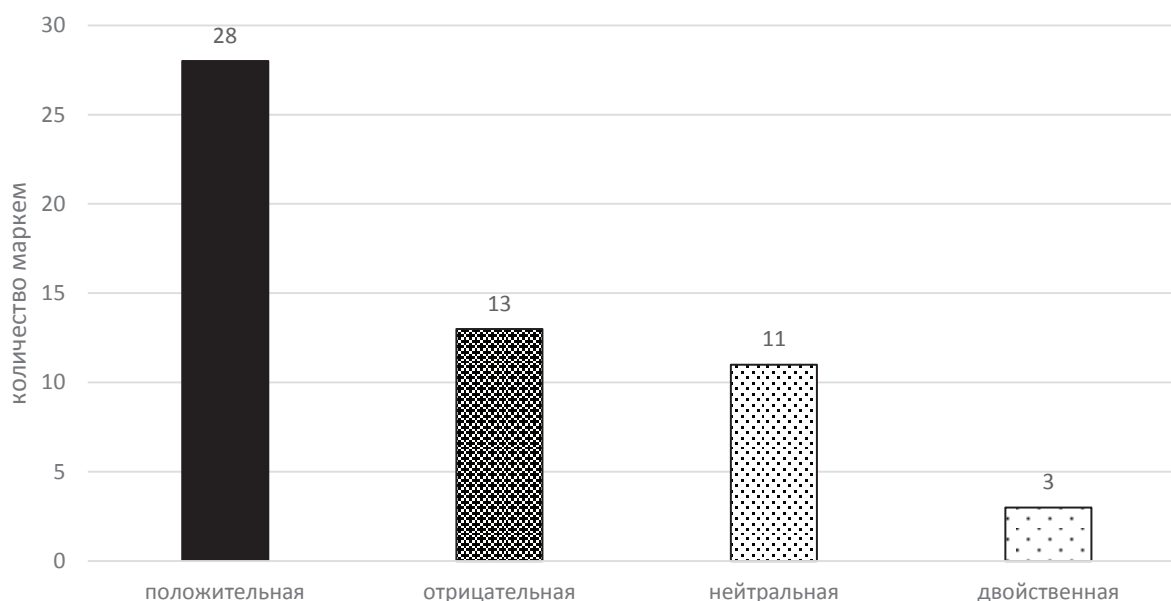


Рис. 2. Представленность коннотаций в маркемах романа Оруноко

ной коннотацией. Во всех остальных случаях более важными оказываются маркемы с положительной коннотацией.

Семантическая структуризация маркем показывает, что по количеству маркем максимально представлены два семантических блока: СеБы ЭмоцМ и ФундМ – по 12 маркем. Вплотную к ним примыкает МентМ – 11 маркем. Таким образом, на долю указанных семантических блоков приходится 35 маркем, или 63,6 % от числа структурированных маркем. Это позволяет говорить о том, что в романе *Оруноко* наряду с фундаментальными понятиями особое внимание уделяется эмоциональной и ментально-чувственной сферам, как важным составляющим личности человека.

Уточнить данное заключение позволяет анализ семантических блоков на основе суммарного авторского веса (СумИнТеМа) маркем (рис. 3).

Данные гистограммы свидетельствуют о бесспорном доминировании СеБа ЭмоцМ – 1,066. СумИнТеМ следующего за ним СеБа МентМ (0,6904) ниже в 1,6 раза. Практически равнозначны СеБы МентМ и ФундМ (0,6739). Значительно ниже относительно СеБа ФундМ СумИнТеМ маркем СеБа КачМ (0,5469). Аналогичная картина характеризует СеБ МежлМ (0,4305) относительно СеБа КачМ. Исходя из веса маркем, малосущественными для романа *Оруноко* представляются СеБы СоцМ (0,1071) и МорЭтМ (0,003).

Двойная стратификация семантических блоков на основании среднего значения СумИнТеМа всех распределенных в семантические блоки маркем выявила два главных семантических блока: эмоциональных и ментально-перцептивных маркем.

В свою очередь, стратификация маркем романа *Оруноко* с учетом их принадлежности к семантическим блокам показывает, что среди ядерных маркем, как в ядре ядра, так и в периферии ядра, преобладают эмоциональные маркемы – 9: ЯЯ – 3, ПЯ – 6 (рис. 4).

По две маркемы ядра ядра принадлежат СеБам МентМ, МежлМ и КачМ. Единично представлен ФундМ. Маркемы СеБов СоцМ и МорЭтМ в ядре ядра не представлены. Вторым в периферии ядра после СеБа ЭмоцМ по количеству маркем следует ФундМ – 4. Далее по убыванию следуют СеБы МентМ (2), МежлМ (1), СоцМ (1). В периферии ядра вновь отсутствуют маркемы СеБа МорЭтМ.

Таким образом, среди ядерных маркем, подвергнутых формальному структурированию, 33 % принадлежит СеБу ЭмоцМ. На долю СеБов МентМ и ФундМ приходится по 18,5 % ядерных маркем. Доли остальных трех семантических блоков составляют: КачМ – 15 %, МежлМ – 11 %, СоцМ – 4 % ядерных маркем.

В зоне периферии доминирует ФундМ – 7. На одну маркему меньше у СеБа МентМ – 6. По 4 периферийных маркемы принадлежат СеБам МежлМ и

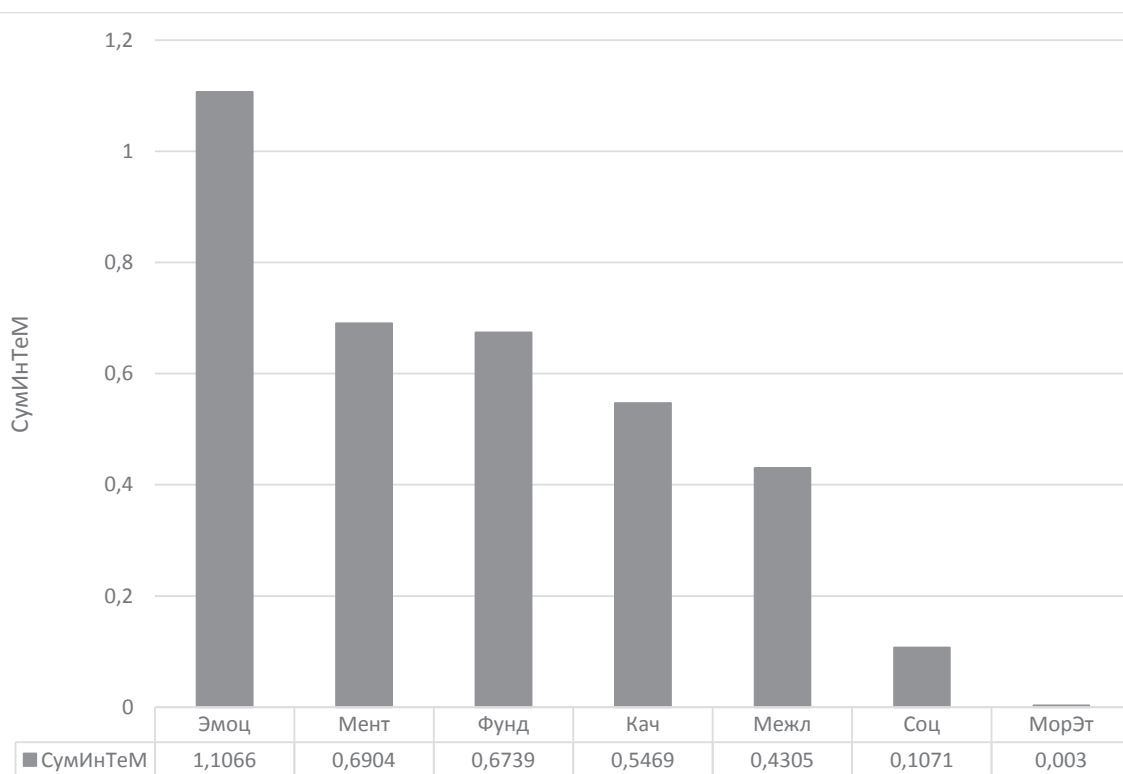


Рис. 3. Ранжирование семантических блоков маркем по СумИнТеМу

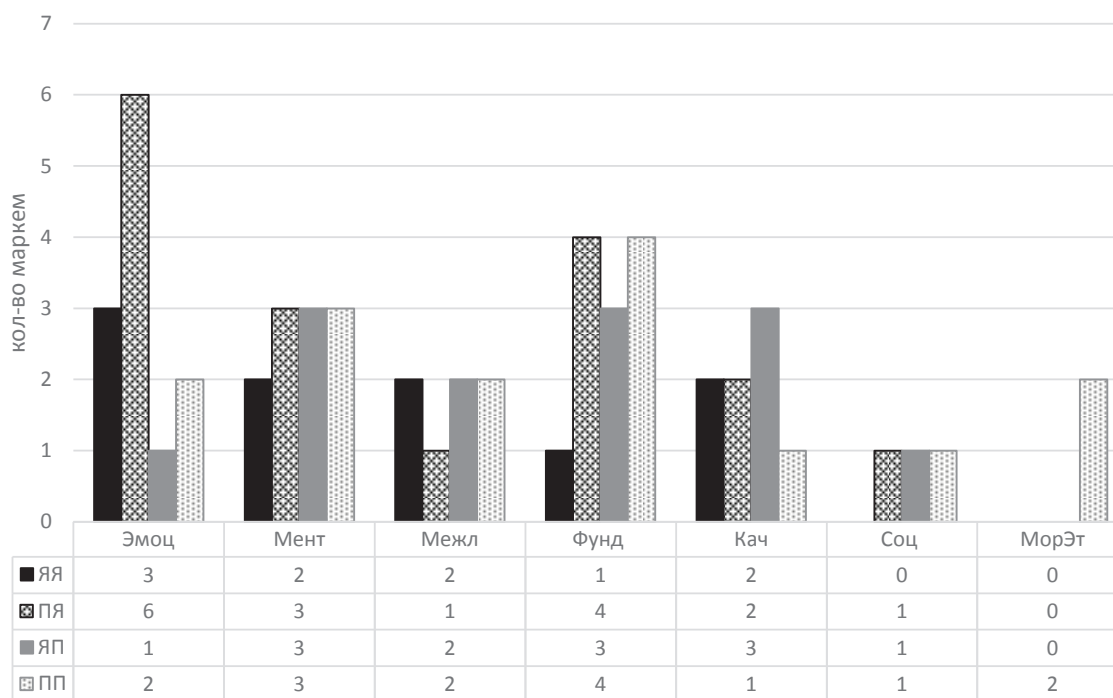


Рис. 4. Стратификационная динамика количества маркем в семантических блоках

КачМ. ЭмоцМ представлен тремя маркемами. По две маркемы принадлежат СеБаМ СоцМ и МорЭтМ.

Все это позволяет заключить, что в романе *Оруноко*, несмотря на свою внушительную представленность – 12 маркем, наименее значимым предстает ФундМ. Малозначимым, как в силу численности (2 маркемы), так и в силу принадлежности исключительно к зоне периферии, представляется МорЭтМ. Также малозначимым, на наш взгляд, является второй малочисленный семантический блок СоцМ (3 маркемы), две маркемы которого являются периферийными. Доминирующая в ядре позиция СеБа ЭмоцМ и его близкая к минимальной представленность в периферии дает основание предположить его максимальную функциональную существенность для текста романа.

Данный вывод подтверждается авторским весом ядерных и периферийных маркем в семантических блоках (рис. 5).

Анализ гистограммы свидетельствует, что в ядре и периферии ядра своего максимального авторского веса достигает семантический блок эмоциональных маркем, вес которого резко, в 9,4 раза, уменьшается в ядре периферии и незначительно возрастает в периферии периферии. Наиболее значительное уменьшение веса сначала в зоне периферии ядра, а затем в ядре периферии и далее в периферии периферии характеризует семантический блок качественных маркем. Резким снижением веса сначала в зоне периферии ядра, а затем в зоне периферии периферии

отмечен семантический блок межличностных маркем. Относительную стабильность веса в зоне ядра ядра и периферии ядра демонстрирует семантический блок ментально-перцептивных маркем. Но по мере удаления от ядра наблюдаются два резких снижения веса: сначала в ядре периферии, а затем в периферии периферии. Единственным семантическим блоком, незначительно наращивающим вес по мере приближения к зоне периферии, является семантический блок фундаментальных маркем. Однако и здесь по мере удаления от ядра вес маркем этого семантического блока также резко снижается как в ядре периферии, так и в периферии периферии. Аналогично ведет себя вес маркем семантического блока социальных маркем с той лишь разницей, что социальные маркемы впервые появляются в периферии ядра. Ввиду минимальной наполненности семантического блока морально-этических маркем и их представленности исключительно в периферии периферии проследить динамику их веса не представляется возможным.

Анализ контекстов, содержащих маркемы ядра ядра, позволяет говорить о том, что в романе *Оруноко* особо значимым является наличие благоприятной возможности для осуществления поставленной цели:

This gave him some chagrin: however, it gave him also an opportunity, one day, when the prince was a-hunting, to wait on a man of quality, as his slave and attendant, who should go and make a present to Imoinda, as from the prince; he should then, unknown, see this fair

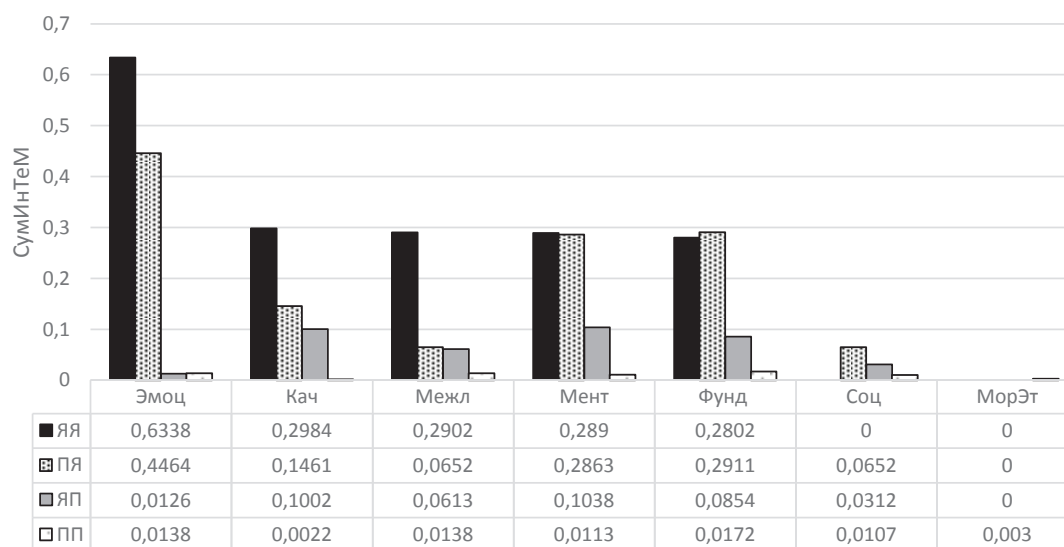


Рис. 5. Стратификационная динамика суммарного веса маркем в семантических блоках

maid, and have **an opportunity** to hear what message she would return the prince for his present, and from thence gather the state of her heart, and degree of her inclination [1*]. – Это несколько огорчило его: но вместе с тем предоставило **возможность** однажды, когда принц был на охоте, прислуживать знатному человеку в качестве раба и слуги, который должен был пойти и сделать Имоинде подарок якобы от принца; и тогда он, будучи неузнанным, увидел бы эту прелестную девушку и имел бы **возможность** узнать, какое ответное послание она передаст принцу в ответ на его подарок, а по нему он бы затем узнал о ее чувствах и расположении к нему (перевод наш. – О. А.).

Не менее важна и характеристика эмоционального состояния человека, вызываемого людьми или внешними обстоятельствами и характеризующегося полярностью вызываемых эмоций, варьирующегося от состояния удовлетворения или удовлетворенности (*satisfaction*) до беспокойства, вызванного опасением или страхом (*apprehension*), например, за свою жизнь:

And 'twas this dotage on our young hero that gave Imoinda a thousand privileges to speak of him, without offending; and this condescension in the old king, that made her take **the satisfaction** of speaking of him so very often [1*]. – И именно это увлечение нашим юным героем предоставило Имоинде многочисленные возможности говорить о нем, не нанося оскорбления; а эта любезность со стороны старого короля позволила ей получать **удовольствие**, говоря о нем так часто (перевод наш. – О. А.).

Many things remarkable, and worthy reciting, we met with in this short voyage; because Caesar made it his business to search out and provide for our **entertainment**, especially to please his dearly adored Imoinda, who was a sharer in all our adventures ... [1*]. – Много замеча-

тельного и достойного упоминания мы повстречали в этом коротком путешествии; ибо Цезарь поставил себе задачу найти и обеспечить наше **развлечение**, особенно, чтобы порадовать свою горячо обожаемую Имоинду, которая участвовала во всех наших приключениях (перевод наш. – О. А.).

You must know that when the news was brought on Monday morning that Caesar had betaken himself to the woods, and carried with him all the negroes, we were possessed with extreme fear, which no persuasions could dissipate, that he would secure himself till night, and them, that he would come down and cut all our throats. **This apprehension** made all the females of us fly down the river to be secured... [1*] – Вы должны знать, что, когда утром в понедельник пришло известие о том, что Цезарь ушел в лес и увел с собой всех наших негров, нас охватил сильнейший страх, который не могли ослабить никакие уговоры о том, что он будет держать себя и их в безопасности до ночи, а затем спустится и перережет всем нам горло. Этот **страх** заставил всех наших женщин бежать вниз по реке в поисках безопасности... (перевод наш. – О. А.)

Бен также придает значение таким качествам человека, как способность схватывать информацию – *apprehension* – и проявлять решительность – *resolution*:

Some part of it we may attribute to the care of a Frenchman of wit and learning, who, finding it turn to very good account to be a sort of royal tutor to this young black, and perceiving him very ready, apt, and quick of **apprehension**, took a great pleasure to teach him morals, language, and science; and was for it extremely beloved and valued by him [1*]. – Мы можем приписать некоторые из них (хорошие качества) заботе остроумного и ученого француза, который, найдя весьма выгодным

для себя стать кем-то вроде королевского наставника для молодого чернокожего человека, и, заметив, что он очень восприимчив, обладает способностями и быстро **понимает**, с большим удовольствием обучал его морали, языку и знаниям; за что он (молодой человек) его очень ценил (перевод наш. – О. А.).

*He found the heroic wife faster pleading for death that he was to propose it, when she found his fixed **resolution**; and, on her knees, besought him not to leave her a prey to his enemies [1*].* – Он обнаружил, что его храбрая жена, осознав его непоколебимую **решимость**, умоляла о смерти раньше, чем он готов был предложить; и стоя на коленях, умоляла не делать ее добычей врага (перевод наш. – О. А.).

Характерной особенностью романа является акцент на необходимость проявлять взаимопонимание – *understanding* – и уважение – *consideration* – во взаимоотношениях с другими людьми.

*In this voyage Caesar begat so good **an understanding** between the Indians and the English that there were no more fears or heart-burnings during our stay, but we had a perfect, open, and free trade with 'em [1*].* – В этом путешествии Цезарь установил такое хорошее **взаимопонимание** между индейцами и англичанами, что во время нашего пребывания здесь больше не было ни страхов, ни вражды, а торговля с ними была превосходной, открытой и свободной (перевод наш. – О. А.).

*He ought to have had so much value and **consideration** for a maid of her quality as to have nobly put her to death, and not to have sold her like a common slave; the greatest revenge, and the most disgraceful of any, and to which they a thousand times prefer death, and implore it; as Imoinda did, but could not obtain that honor [1*].* – Ему следовало бы ценить и **уважать** девушку такого знатного происхождения настолько, чтобы благородно предать ее смерти, а не продавать как обычную рабыню; величайшая месть, и самая позорная из всех; и ей они тысячи раз предпочтут смерть и будут умолять о ней; как молила о ней Имоинда, но не удостоилась такой чести (перевод наш. – О. А.).

Из всех видов ментальной деятельности наиболее важными в романе являются размышление – *consideration* – и принятие решения – *resolution*.

*There needed no long gazing, or **consideration**, to examine who this fair creature was; he soon saw Imoinda all over her; in a minute he saw her face, her shape, her air; her modesty, and all that called forth his soul with joy at his eyes, and left his body destitute of almost life: it stood without motion, and for a minute knew not that it had a being; and, I believe, he had never come to himself, so oppressed he was with over-joy, if he had not met with this allay, that he perceived Imoinda fall dead in the hands of Trefry [1*].* – Не было нужды долго рассматривать или **размышлять**, чтобы удостовериться,

кем было это прекрасное создание; вскоре он рассмотрел Имоинду со всех сторон; в одно мгновение он увидел ее лицо, фигуру, осанку, ее скромность, и это зрелище наполнило его душу радостью и почти лишило жизни: его тело одеревенело и в течение минуты он вообще перестал понимать, существует ли он на этом свете; и я полагаю, что, будучи настолько оглушен переполнявшей его радостью, он бы никогда не пришел в себя, если бы не нашел успокоения, когда почувствовал, что Имоинда за смертью упала на руки Трефри (перевод наш. – О. А.).

*He therefore ordered one to go from him (for he would not be seen himself) to Oroonoko, and to assure him, he was afflicted for having rashly done so unhospitable a deed, and which could not be now remedied, since they were far from shore; but since he resented it in so high a nature, he assured him he would revoke his **resolution**, and set both him and his friends ashore on the next land they should touch at; and of this the messenger gave him his oath, provided he would resolve to live [1*].* – Поэтому он приказал одному из них пойти (ибо сам он не желал, чтобы его не видели) к Оруноко и заверить его, что он глубоко огорчен своим опрометчивым и негостеприимным поступком, который теперь нельзя исправить, поскольку они отошли уже далеко от берега; но поскольку Оруноко воспринял его так серьезно, он заверяет его в том, что отменит свое **решение** и высадит его и его друзей на берег, как только они его достигнут; и посланник клянется ему в этом при условии, что Оруноко согласится потерпеть (перевод наш. – О. А.).

К сожалению, рамки статьи не позволяют проиллюстрировать все сделанные заключения дополнительными примерами, содержащими важнейшие маркемы романа.

Заключение

В ходе проведенного исследования установлено, что доминантой романа *Оруноко* является *opportunity*, вице-доминантой – *satisfaction*.

В результате стратификации маркем установлены маркемное ядро в количестве 23 маркем и маркемная периферия – 27 маркем. Маркемное ядро составляют *opportunity, satisfaction, entertainment, apprehension, consideration, understanding, resolution, curiosity, affliction, pleasure, condition, character, strength, misfortunes, occasion, circumstance, languishment, magnificence, tranquillity, complaisance, happiness, admiration, impatience*.

Маркемная периферия представлена маркемами *revenge, courage, liberty, obedience, business, thoughts, nature, respect, beauty, heart, design, modesty, passion, conquest, melancholy, abhorrence, friendship, principles, reluctance, resistance, death, slavery, advantage, innocence, knowledge, unconcern, honor*.

Равнозначными в романе являются следующие 8 групп маркем: 1) *consideration, understanding*; 2) *character, condition*; 3) *circumstance, complaisance, languishment, magnificence, tranquillity*; 4) *admiration, impatience*; 5) *business, thoughts*; 6) *modesty, passion*; 7) *melancholy, abhorrence, friendship, principles, reluctance, resistance*; 8) *advantage, innocence, knowledge, unconcern*.

В результате семантической классификации маркем романа *Орунок* выделены семь семантических блоков: 1) фундаментальные понятия; 2) межличностные маркемы; 3) ментально-перцептивные маркемы; 4) эмоциональные маркемы; 5) качественные маркемы; 6) социальные маркемы; 7) морально-этические маркемы. Центральными как по количеству маркем, так и по их авторскому весу являются семантический блок эмоциональных маркем – *satisfaction, entertainment, apprehension, affliction, pleasure, languishment, tranquillity, happiness, admiration, passion, melancholy, abhorrence* – и семантический блок ментально-пер-

цептивных маркем – *consideration, resolution, curiosity, pleasure, condition, revenge, thoughts, design, reluctance, knowledge, unconcern*.

Около половины маркемного состава романа – 23 маркемы – образуют маркемные оппозиции – 11. Образующие оппозиции являются преимущественно внутриблоковыми – *satisfaction / pleasure : affliction*; *admiration : abhorrence*; *entertainment : languishment / melancholy*; *pleasure : reluctance*; *curiosity : unconcern*; *obedience : resistance*; *liberty : slavery*.

Четыре пары маркем образуют межблоковые оппозиции – *tranquillity : impatience*; *misfortunes : happiness*; *passion : unconcern*; *revenge : friendship*.

В 9 из 11 оппозиций вес маркем с положительной коннотацией выше веса маркем с отрицательной коннотацией.

Динамика СумИнТеМа семантических блоков в маркемном ядре и периферии (рис. 6) показывает, что среди ядерных маркем абсолютный приоритет отдается выражению эмоций и эмоционального состояния.

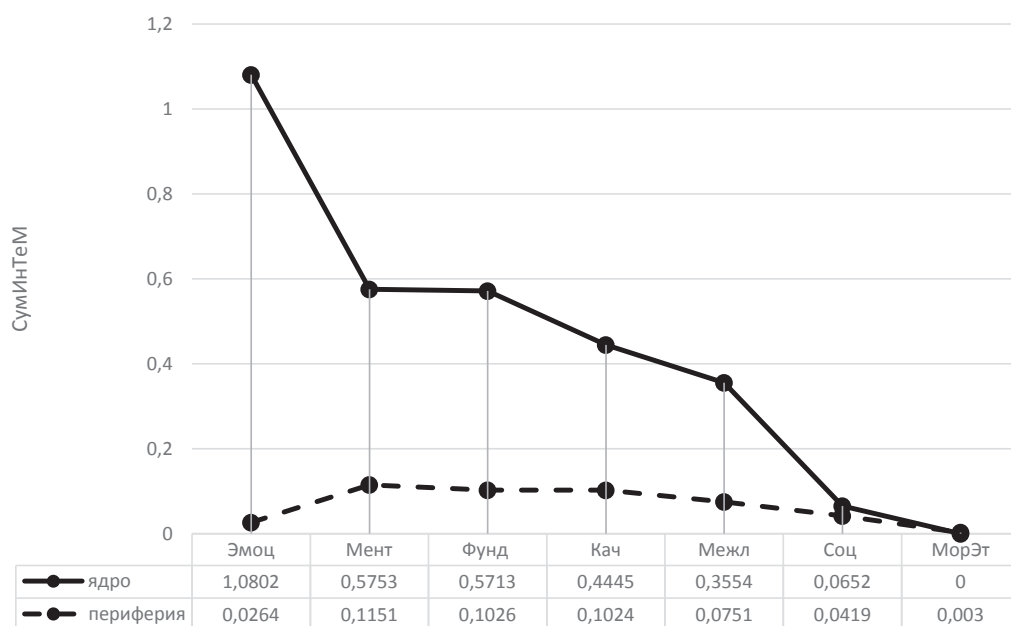


Рис. 6. Распределение семантических блоков по СумИнТеМу

Практически равнозначны следующие далее по убыванию значимости семантические блоки маркем, определяющих ментальную деятельность и фундаментальные понятия, характеризующие определенные жизненные обстоятельства и достижения. За ними располагаются семантические блоки маркем, характеризующих личностные качества, межличностные отношения и взаимоотношения с социумом. Значимым представляется отсутствие в числе ядерных маркем понятий, характеризующих морально-нравственные качества, нормы и ценности.

Среди периферийных маркем, напротив, доминируют маркемы, связанные с ментальной деятельностью – сознанием и разумом человека. Максимально близки им по своей значимости маркемы, определяющие фундаментальные понятия и личностные качества. Существенно ниже по СумИнТеМу, а следовательно, и по своей значимости, располагаются маркемы, характеризующие межличностные отношения, взаимоотношения с социумом и различные эмоциональные состояния – от сильного чувства (страсти) до отвращения. И хотя характеристика мо-

рально-нравственных ценностей в целом находится на периферии внимания автора, в тексте романа значение приобретают наличие у человека чести, т. е. совокупности высших морально-этических принципов, и целомудрие как ее неотъемлемая часть.

Таким образом, динамика СумИнТеМов семантических блоков ядра и периферии свидетельствует о том, что к ядру тяготеют семантические блоки эмоциональных, ментально-перцептивных, фундаментальных, качественных, межличностных и социальных маркем. Исключительно периферийным является семантический блок морально-этических маркем.

ЛИТЕРАТУРА

1. Артемова О. Г. «Партенисса» сэра Р. Бойла в зеркале маркемологии // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 4. С. 74–82.
2. История всемирной литературы : в 9 т. / Г. П. Бердников и др. Т. 4. URL: https://litmir.club/br/?b=204319&p=1#section_2
3. Трофимова В. С. Барочные и классицистические тенденции в романе Афры Бен «Оруноко» // Барокко и классицизм в истории мировой культуры : материалы Междунар. науч. конф. Сер. «Symposium». СПб. : Санкт-Петербург. филос. общество, 2001. Вып. 17. С. 91–94.
4. Кретов А. А. Понятие маркемы : методика выявления и практика использования // Универсалии русской литературы. Воронеж, 2010. С. 138–153.
5. Титов В. Т. Частная количественная лексикология романских языков : монография. Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004. 552 с.
6. Фаустов А. А., Кретов А. А. Понятие маркемы и предварительные итоги маркемного анализа русской литературы // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 4. С. 16–31.
7. Артемова О. Г. Языковые ключи к английской литературе от Шекспира до Фаулза : монография. Воронеж : НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2020. 596 с.

ИСТОЧНИК

- 1*. Behn A. Oroonoko, or the Royal Slave. A True History. URL: <https://knigism.online/view/402682>

Воронежский государственный технический университет; Воронежский государственный университет
 Артемова О. Г., доктор филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков и технологии перевода; доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики
 E-mail: olgaartemova65@yandex.ru

СЛОВАРЬ

- 1**. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/>

REFERENCES

1. Artemova O. G. «Partenissa» sehra R. Bojla v zerkale markemologii [Parthenissa by Sir R. Boyle Through the Mirror of Markemology]. In: *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya*. 2023. No. 4. Pp. 74–82.
2. Istoriya vseмирnoy literatury: v 9 tomakh [History of the World Literature: in 9 volumes]. G. P. Berdnikov i dr. T. 4. Available at: https://litmir.club/br/?b=204319&p=1#section_2
3. Trofimova V. S. Barochnye i klassicisticheskie tendencii v romane Afry Ben «Orunoko» [Baroque and Classical Tendencies in Afra Behn's Novel 'Oroonoko']. In: *Barokko i klassicizm v istorii mirovoj kul'tury: materialy Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii. Seriya «Symposium»*. SPb.: Sankt-Peterburgskoe filosofskoe obshchestvo, 2001. Vyp. 17. Pp. 91–94.
4. Kretov A. A. Ponyatie markemy: metodika vyyavleniya i praktika ispol'zovaniya [The Notion of a Markeme: Methods of Identification and Practice of Using]. In: *Universalii russkoj literatury*. Voronezh, 2010. Pp. 138–153.
5. Titov V. T. Chastnaya kvantitativnaya leksikologiya romanskikh yazykov : monografiya [Partial Quantitative Lexicology of Romance Languages: a monograph]. Voronezh: Izdatel'stvo Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta, 2004. 552 p.
6. Faustov A. A., Kretov A. A. Ponyatie markemy i predvaritel'nye itogi markemnogo analiza russkoj literatury [The Notion of a Markeme and Preliminary Results of Russian Literature Markeme Analysis]. In: *Vestnik VGU. Seriya Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya*. 2017. No. 4. Pp. 16–31.
7. Artemova O. G. Yazykovye klyuchi k anglijskoj literature ot Shekspira do Faulza: monografiya [Language Clues to English Literature from Shakespeare to Fowles: monograph]. Voronezh : NAUKA-YUNIPRESS, 2020. 596 p.

SOURCE

- 1*. Behn A. Oroonoko, or the Royal Slave. A True History. Available at: <https://knigism.online/view/402682>

DICTIONARIE

- 1**. Cambridge Dictionary. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/>

Voronezh State Technical University; Voronezh State University
 Artemova O. G., Doctor of Philology, Associate Professor of the Foreign Languages and Translation Technology Department; Associate Professor of Theoretical and Applied Linguistics Department
 E-mail: olgaartemova65@yandex.ru

Поступила в редакцию 17 апреля 2025 г.

Принята к публикации 26 мая 2025 г.

Received: 17 April 2025

Accepted: 26 May 2025

Для цитирования:

Артемова О. Г. Маркемный анализ языка романа Афры Бен Оруноко, или Царственный раб // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2025. № 3. С. 87–99. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2025/3/87-99>

For citation:

Artemova O. G. Markeme analysis of Afra Behn's romance *Oroonoko, or the Royal Slave language*. *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2025. No. 3. Pp. 87–99. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2025/3/87-99>